

# ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Е. И. Архипова,  
Т. В. Мощанская

## ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОНА БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА В ИНТЕГРАТИВНОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Описанная в статье технология предусматривает синтез языкового и профессионального компонентов подготовки при сохранении автономного статуса дисциплин. Сформированный в результате такого обучения когнитивный тезаурус специалиста как системно представленная совокупность понятий и соответствующих им терминов (субъектно-личностный лексикон на родном и иностранном языке) является основой для успешного коммуникативного взаимодействия специалиста с представителями иноязычного социума и обеспечивает академическую и профессиональную мобильность в условиях интеграции в европейское пространство.

The article is dedicated to the foreign language lexicon forming technology in integrated teaching a foreign language and a profile discipline that presents a didactic synthesis of linguistic and vocational components of training in content-, activity-, speech activity- and methodology-based aspects preserving autonomous status of the integrated disciplines. The formed professional's cognitive thesaurus as a system-presented set of notions expressed by corresponding terms (an internal personal lexicon in a foreign language) serves as a basis to provide a successful communicative interaction of a future professional with foreign partners and his academic and vocational mobility under conditions of integrating into the European space.

В условиях интеграции в европейское пространство современная парадигма образования делает акцент на формировании «деятельностных», ценностно-смысловых знаний, которые способствуют эффективной профессиональной деятельности, осуществляемой индивидом при активном коммуникативном взаимодействии не только на родном, но и на иностранном языке. Только коммуникация (то есть общение) как обмен, производство информации, мыслей развивает личность, является причиной и основой формирования понятий, а значит, и знаний [3].

Следует подчеркнуть, что решение специалистом проблем в будущей профессиональной деятельности связано с наличием ее информационной основы. Неправильно понятая, искаженная, неприсвоенная и неиспользованная

информация ведет к потере времени, финансов, энергии, успеха и демотивирует саму учебную и профессиональную деятельность.

Во избежание этого еще в процессе вузовской профессиональной подготовки большое значение должно придаваться *активному* обращению с получаемыми знаниями. Необходимо использовать понятия определенной области знания, выраженные, в частности, средствами иностранного языка, в их взаимосвязях в чтении, аудировании, письме и говорении. Именно сформированный лексикон является тем интеллектуальным ресурсом, который обеспечивает способность специалиста к диалогу с другими, позволяет обменяться с партнером мыслями, информацией, результатами труда.

Однако у выпускников неязыковых вузов обнаруживается недостаточная степень сформированности профессионально-ориентированного лексикона, что препятствует успешному профессиональному общению в иноязычной среде. Это вызвано, прежде всего, недостаточной степенью корреляции языкового материала с будущей профессиональной деятельностью обучаемых, что, в свою очередь, осложняет процесс переноса рассматриваемых языковых явлений в профессиональный контекст, а также использование ранее приобретенных знаний по специальности при изучении иностранного языка.

В связи с этим возникает необходимость разработать технологию формирования двуязычного лексикона в интегративном обучении иностранному языку (ИЯ) и общепрофессиональной дисциплине (ОПД), которая опиралась бы на межпредметные связи и интеграцию всех звеньев образовательного процесса, имела профессионально-практическую коммуникативную направленность и способствовала интенсификации учебно-познавательной деятельности.

Основываясь на концептуальных положениях теории интеграции, разработанных А. Я. Данилюк, С. А. Старченко, В. Т. Фоменко и др. [4; 8], мы сформулировали определение понятия «интегративное обучение иностранному языку и общепрофессиональной дисциплине».

Под **интегративным обучением ИЯ и ОПД** мы понимаем *дидактический синтез указанных дисциплин, характеризующийся совмещением языкового и профессионального компонентов подготовки специалистов в содержательном, деятельностном и организационно-методическом аспектах при сохранении автономного статуса интегрируемых дисциплин.*

Необходимо отметить, что интегративный потенциал иностранного языка реализуется через взаимосвязь психологического, педагогического и профессионального уровней педагогической системы.

Межпредметное основание интеграции ИЯ и неязыковой дисциплины связано априори с предметной соотнесенностью иностранного языка и профилирующей дисциплины. «Иностранный язык – это средство выражения мысли об объ-

ективной действительности, свойства, закономерности которой являются предметом изучения других дисциплин, следовательно, содержание учебных дисциплин может быть поводом коммуникации на иностранном языке» [6, с. 20].

Интегративное обучение ИЯ и ОПД осуществляется на предметном содержании общепрофессиональной дисциплины. При этом лексикон, обеспечивающий категориально-понятийный аппарат ОПД, является общей понятийно-языковой базой или объединенной «понятийно-информационной сферой учебных предметов» (В. Т. Фоменко), где лексические единицы и их значения на родном (РЯ) и иностранном (ИЯ) языке будут существовать в некоторой системе соответствий и оппозиций. **Модель интегративного обучения ИЯ и ОПД** представлен на рис. 1.

В пользу интегративного обучения ИЯ и ОПД говорит и тот факт, что дисциплина «Иностранный язык» в неязыковых вузах рассматривается не как самоцель, а как средство повышения уровня профессиональных знаний и формирования профессиональной направленности, которая должна реализоваться через организацию всего учебного процесса (М. В. Ляховицкий, Е. В. Рощина и др.).

Деятельностный аспект интеграции ИЯ и ОПД реализуется через операционно-деятельностные связи, которые определяются «единой психофизиологической базой для формирования навыков и умений на любом языке, едиными психическими функциями и механизмами речи» [7, с. 22]. Имеется в виду «вненациональный» характер мышления с точки зрения его формально-динамических особенностей (процессов образования понятий, взаимоотношений между понятиями, образования суждений, анализа и синтеза, обобщения и умозаключения и т. п.) в универсальной функции языка как средства вербальной деятельности.

Операционно-деятельностные связи выражаются в общеучебных, когнитивных и практических умениях, связанных с необходимостью формировать умения применять иностранный язык для решения профессиональных задач посредством осуществления различных видов деятельности: коммуникативно-речевой, теоретической и практической, ориентированной на профессиональные научные исследования и разработки.

Основанием для *организационно-методического аспекта интеграции ИЯ и ОПД* является общность целей профессиональной подготовки специалиста, его воспитания и личностного развития. Кроме того, при интегративном обучении ИЯ и ОПД педагогическая деятельность преподавателя ИЯ и преподавателя ОПД направлена на усвоение студентами понятийно-категориального аппарата ОПД. Причем задача преподавателя ИЯ заключается в том, чтобы помочь студентам овладеть профессиональной терминологией как системой понятий (языком специальности) и довести сформированные лексические знания до иноязычных коммуникативно-речевых навыков и умений, связанных с решением профессиональных задач.



Рис. 1. Модель интегративного обучения иностранному языку и общепрофессиональной дисциплине

Иными словами, мы рассматриваем когнитивно-коммуникативный компонент профессиональной компетентности, выраженный лексико-семантической компетенцией специалиста, которая подразумевает способность к восприятию, усвоению и употреблению лексикона, выраженного понятийно-категориальным аппаратом определенной области знаний, в процессе профессионального общения.

Все указанные аспекты интеграции ИЯ и ОПД реализуются в условиях «синергетического» взаимодействия преподавателей (В. Т. Фоменко) интегрируемых дисциплин.

Большую роль в формировании двуязычного лексикона также играет *внутрипредметное основание интеграции* в дисциплине «Иностранный язык», которое выражается:

- во взаимодействии двух языков (русского и английского) в процессе перекодировки информации учащимися с одного языка на другой как в мыслительных, так и в речевых операциях;
- в формировании лексикона через многократное восприятие и употребление лексических единиц в процессе осуществления всех видов речевой деятельности – аудировании, говорении, чтении и письме – в их взаимосвязи, что лежит в основе комплексного подхода к обучению ИЯ в рамках коммуникативной методики [6];
- в концентрической организации учебного материала, предусматривающей системность, преемственность и повторяемость лексики (в изучаемых печатных и звучащих текстах, организованных в систему макротекстов; в словарно-понятийных статьях ведущих ключевых понятий, в которых лексическая единица проходит по нескольким связям; в материале интегративных лекций и семинаров по ОПД) и др.

Рассмотрим подробнее технологию формирования двуязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД.

В современном понимании технология обучения должна быть направлена на развитие личности и творческих способностей, для чего в нее надо включать систему творческих заданий, исследовательских проектов за счет активизации самостоятельной работы студентов [5].

По В. П. Беспалько, педагогическая технология дает описание, проект процесса формирования личности студента и должна включать в свой состав диагностические цели и содержание обучения, дидактические процессы и организационные формы обучения [1]. Компонентами дидактического процесса являются мотивация как создание устойчивого интереса обучаемого к учебной деятельности и превращение внешних целей во внутренние потребности; познавательная деятельность обучаемого, в результате которой происходит

усвоение знаний; управление ею преподавателем, способы которого зависят от цели обучения.

А. А. Вербицкий подчеркивает необходимость воссоздания в учебном процессе предметного и социального контекстов будущей профессиональной деятельности студента [3].

Все выше перечисленные позиции мы учли при проектировании модели интегративного обучения ИЯ и ОПД, реализуемой посредством механизма, показанного на рис. 2.

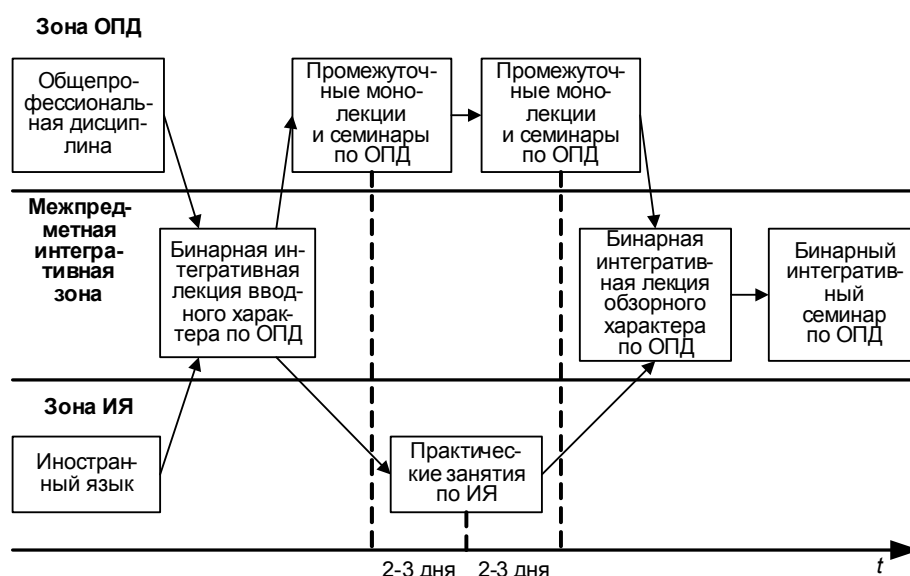


Рис. 2. Механизм интегративного обучения ИЯ и ОПД

Одним из первых и самых важных условий формирования двуязычного лексикона является объединение усилий кафедры ИЯ и профилирующей кафедры в организации интегративного обучения ИЯ и ОПД, в поддержании интереса студентов к изучению ИЯ как средства получения профессиональных знаний в определенной области.

Интерес к изучению ИЯ во взаимосвязи с изучением ОПД будет глубже и прочнее, если преподаватель профилирующей дисциплины стимулирует использование студентами ИЯ как средства углубления профессиональных знаний за счет обращения к учебному двуязычному лексикону-тезаурусу на занятиях по ОПД, к достижениям зарубежной науки и техники в ходе лекционного изложения материала. Этому также способствует его умение правильно

проконсультировать и направить студентов, когда они читают монографии, патенты, статьи и другие источники на ИЯ, поощрение систематической работы студентов с иностранными источниками при подготовке курсовых и дипломных проектов, докладов для научных конференций.

Для проведения интегративного обучения ИЯ и ОПД необходимы совместные (со стороны преподавателя ИЯ и преподавателя ОПД) отбор и организация учебного материала: создание понятийно-языковой базы, которая послужила бы основой для успешной профессионально-ориентированной коммуникации на родном и изучаемом иностранном языке.

В этих целях создается рабочая группа из преподавателей ИЯ (включая исследователя), работающих, например, со студентами факультета «Менеджмент и маркетинг», и из преподавателей профилирующей кафедры для разработки учебного двуязычного лексикона-тезауруса по дисциплине «Маркетинг», объективированного с использованием метода ГЭО (групповые экспертные оценки). Подбираются англоязычные литературные источники, учебные пособия по данному направлению с учетом выделенных в учебном тезаурусе учебных единиц. Для реализации содержательного аспекта интегративного обучения используется также материал лекционных и практических занятий по ОПД.

Деятельностный аспект интеграции предполагает, что в ходе работы с данными видами материалов формируются умения всех видов учебной деятельности, в том числе и иноязычной речевой деятельности для решения профессиональных задач. Организационно-методический аспект заключается в проведении интегративных лекций и интегративных семинаров по ОПД «Маркетинг», в интеграции методов и приемов обучения ОПД и ИЯ.

Особенности содержания и форм учебной деятельности студентов как адекватной будущей профессиональной деятельности определили выбор активных форм и методов обучения, посредством которых реализуется интегративное обучение ИЯ и ОПД. Методы активного обучения приближают учебный процесс к профессиональной деятельности [2].

В нашем исследовании мы обращаемся к *проблемно-исследовательскому методу обучения*, который реализуется с помощью анализа конкретных ситуаций по маркетингу, решения интеллектуально-познавательных и коммуникативных задач в процессе ролевой игры и различных форм дискуссий на иностранном и родном языке; в подготовке и участии студентов в студенческой конференции профессиональной направленности, организованной совместными усилиями преподавателей кафедры «Английский язык», в частности автора, и профилирующей кафедры (в нашем случае кафедры «Менеджмент») [5].

Ведущим принципом в интегративном обучении ИЯ и ОПД является принцип параллельного введения информации (А. С. Балахонов). Он предполагает отбор иноязычных аутентичных текстов профессиональной направленности на основе рабочей программы ОПД; одновременное предъявление профессионально значимой информации (понятийно-категориального аппарата изучаемой предметной области) на интегративных лекциях и интегративных семинарах по ОПД на родном и иностранном языке; изучение тематически аналогичного материала в виде системы отобранных аутентичных текстов на практических занятиях по ИЯ с временным отрывом в два-три дня.

При реализации данного принципа иностранный язык играет роль катализатора процесса усвоения профессиональных знаний на родном языке, усиливает познавательную активность студентов и, следовательно, способствует обогащению когнитивно-понятийного аппарата.

Основываясь на положениях теории формирования понятий Л. С. Выготского, мы полагаем, что сформированный двуязычный профессиональный лексикон как результат развития лексико-семантической компетенции свидетельствует о сформированности речевых умений всех видов речевой деятельности на ИЯ и РЯ (рецептивных и продуктивных) и, следовательно, позволяет говорить о способности обучаемых к совершению профессиональной коммуникации в иноязычной среде [4]. Чтение и аудирование помогают создать адекватную информационную основу профессиональной деятельности, письменное реферативное изложение информации, связанное со смысловой переработкой текстовых материалов, содержащих ключевые понятия, способствует развитию когнитивных способностей (анализ, синтез, обобщение информации), устные презентационные умения обеспечивают развитие коммуникативной культуры будущего специалиста.

Технология формирования двуязычного лексикона-тезауруса в интегративном обучении ИЯ и ОПД осуществляется в несколько этапов (в рамках изучения одного тематического блока).

На **ознакомительно-подготовительном этапе** происходит введение и первоначальное закрепление профессионального лексикона-тезауруса на РЯ и АЯ (английский язык). Также предусматривается формирование: речевых навыков на уровне языковых средств; интеллектуальных навыков операционального характера (выделение, сопоставление, анализ, обобщение языковых средств и потребительно значимых информационных единиц по проблеме, дедукция, индукция); умений смыслового восприятия и понимания иноязычной речи; навыков вероятностного прогнозирования; навыков письма – фиксации на английском языке.



Для реализации данных задач проводится вводная бинарная интегративная лекция по ОПД «Маркетинг», на основе которой студенты выполняют последующую лабораторную работу на английском языке. Лабораторная работа включает условно-речевые лексико-грамматические упражнения, построенные на аудиальном и аудиально-визуальном восприятии информации.

**Стандартизирующе-варьирующий этап** направлен на развитие профессионального лексикона на уровне идентификации и применения лексических единиц; на контроль усвоения основных понятий лекции, развитие речевых умений письма в условиях коммуникативно-познавательной учебной деятельности. Данные задачи решаются на практическом занятии по ИЯ.

На развивающе-совершенствующем этапе проводятся информативные лекции и семинары по ОПД «Маркетинг», объединенными усилиями преподавателя ОПД и преподавателя ИЯ активизируется внеаудиторная самостоятельная работа студентов. Во главу угла ставится поисковая деятельность студентов, связанная с решением поставленных задач на лекциях и семинарах. Студенты осуществляют аудирование, гибкое профессионально-ориентированное чтение предложенных преподавателями источников на родном и иностранном языке, делают выписки, излагают содержание текстов в реферативной форме, готовят доклады-презентации на обоих языках на семинарах по ОПД и практических занятиях по ИЯ. Все выше предложенные виды и формы работы основаны на активном употреблении изучаемых лексических единиц.

На **системно-синтезирующем этапе** происходит закрепление (повторение) профессионального лексикона на ИЯ и РЯ посредством развития умений решать информативно-познавательные задачи в учебной и научно-исследовательской работе, путем совершенствования умений самостоятельного написания реферативного текста по предложенной проблеме, развития умений презентационной речи.

Формы организации учебной деятельности:

- обзорная интегративная лекция по ОПД;
- домашнее задание на ИЯ (внеаудиторная самостоятельная работа с мультимедийным тренингом Marketing Basics на CD, с Интернет-ресурсами);
- аудиторное занятие по ИЯ, направленное на оценку результатов работы с мультимедиа тренингом, а также на подготовку к интегративному семинару – анализу конкретной ситуации (кейсу).
- бинарный интегративный семинар по ОПД, который проводят преподаватель ОПД и преподаватель ИЯ. Выступление студентов на английском языке снимается на видео.

• аудиторное занятие по АЯ, на котором организуется просмотр видеоматериала с выступлениями студентов на АЯ по анализу кейса с последующим подробным их анализом, осуществляется контроль сформированности двуязычного лексикона учащихся в форме письменной контрольной работы, построенной на взаимодействии языкового и профессионального (предметного) компонентов.

На **творческом (научно-исследовательском) этапе** происходит активизация всех сформированных знаний, навыков и умений. На данном этапе обучения проводится ролевая игра, ведется подготовка студентов к участию в студенческой научной конференции, защите курсовой работы по «Маркетингу» на английском языке.

Таким образом, предлагаемая технология, основанная на коммуникативном равно-партнерском взаимодействии субъектов образовательного процесса, обеспечивает синергетический эффект, проявляющийся во взаимодополняемости и взаимопроникновении языкового и профессионального компонентов подготовки будущего специалиста [6].

Рассмотренная нами технология формирования двуязычного лексикона в интегративном обучении ИЯ и ОПД позволяет, на наш взгляд, сформировать когнитивный тезаурус специалиста как системно представленную совокупность понятий и соответствующих им терминов (субъектно-личностный лексикон на родном и иностранном языке). Он будет являться основой для успешного коммуникативного взаимодействия специалиста с представителями иноязычного социума и обеспечит его академическую и профессиональную мобильность в условиях интеграции в европейское пространство.

### Литература

1. Беспалько В. П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения. – М.: Ин-т проф. образования РАО, 1995. – 336 с.
2. Вербицкий А. А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения: Материалы к 4-му заседанию методологического семинара 16 ноября 2004 г. – М.: Исслед. центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 84 с.
3. Выготский Л. С. Избранные психологические исследования. Мышление и речь. Проблемы психологического развития ребенка / Под ред. А. Н. Леонтьева, А. Р. Лурия. – М.: АПН СССР, 1956. – 520 с.
4. Данилюк А. Я. Теоретико-методологические основы интеграции и образования (опыт теоретической дидактики): Дис. ... канд. пед. наук. – Ростов н/Д, 1997. – 232 с.

5. Идиатулин В. С. Когнитивная технология обучения студентов. – Ижевск: Шеп, 2002. – 180 с.

6. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 221 с.

7. Нельзина Е. М. Обучение дошкольников иностранному языку на интегративной основе: Дис. ... канд. пед. наук. – Пермь, 2000. – 185 с.

8. Фоменко В. Т. Построение процесса обучения на интегративной основе. – Ростов н/Д: ГНМЦ, 1994.